Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim  **Przekład audiowizualny / Audiovisual translation** | | |
|  | Dyscyplina  **Językoznawstwo** | | |
|  | Język wykładowy  **polski** | | |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot  **Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** | | |
|  | Kod przedmiotu/modułu | | |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)*  **do wyboru** | | |
|  | Kierunek studiów (specjalność)  **Filologia indyjska** | | |
|  | Poziom studiów *(I stopień\*, II stopień\*, jednolite studia magisterskie\*)*  **II stopień** | | |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)  **I** | | |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)*  **Letni** | | |
|  | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online\*)  **Ćwiczenia, 30 godz**. | | |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  **Znajomość j. hindi na poziomie zaawansowanym** | | |
|  | Cele kształcenia dla przedmiotu  **Doskonalenie kompetencji językowo-gramatycznych z języka hindi na poziomie zaawansowanym przy wykorzystaniu szeroko pojętej kultury audiowizualnej: filmu, teatru, radia, reklamy. Zapoznanie z formami adaptacji literatury.** | | |
|  | Treści programowe  - realizowane w sposób tradycyjny  **1. Praktyka przekładu audio-wizualnego tekstów należących do literatury i kultury języka hindi, które zaistniały na scenie teatralnej, kinowej, w telewizji, przestrzeni radiowej, także tekstów pozaliterackich: reklam i innych form komunikacji audiowizualnej; 2. problemy transferu kulturowego, przekazu komizmu słownego, użycia wulgaryzmów, kolokwializmów, slangu czy gwary; 3. indyjska specyfika teorii odbioru dzieła i kodowania znaczeń w kulturze Indii; 4. multimodalne techniki tłumaczenia audiowizualnego i przykłady istniejących konkretnych rozwiązań.** | | |
|  | Zakładane efekty uczenia się  **Student:**  **1. zna wybrane elementy i zjawiska języka i obszaru języka hindi oraz wybrane zagadnienia z dziejów życia kulturalnego i społecznego współczesnych Indii;**  **2. rozwija, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie kultury audiowizualnej języka hindi;**  **3. analizuje i interpretuje wytwory indyjskiej kultury audiowizualnej odwołując się do metod opisu językoznawczego i używając terminologii stosowanej w języku hindi oraz w języku polskim;**  **4. dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia w pracy tłumacza, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. W razie potrzeby opracowuje nowe metody i narzędzia;**  **5. organizuje pracę zespołu, współdziała w nim i sprawnie nim kieruje;**  **6. rozumie zasady pluralizmu kulturowego; stosuje w pracy tłumacza wiedzę o mechanizmach komunikacji interkulturowej.** | | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się  **K\_W03**  **K\_W04**  **K\_U06**  **K\_U11**  **K\_U13**  **K\_K02** |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)*  **R. Dweyer, *Bollywood’s India: Hindi Cinema as a Guide to Contemporary India*, London: Reaktion Books 2014.**  **D. Mandal, *Chautha Khambha Private Limited,* Delhi: Rajkamal Prakashan 2016.**  ***Beyond Bollywood and Broadway: Plays from the South Asian Diaspora*, Edited by Neilesh Bose, Bloomington: Indiana University 2009.**  **E. B. Mee, *Theatre of roots: redirecting the modern Indian stage*, Seagull Books, distributed by University of Chicago Press 2008.**  **K. Hansen, „Languages on Stage: Linguistic Pluralism and Community Formation in the Nineteenth-Century Parsi Theatre”, *Modern Asian Studies* Vol. 37, No. 2 (May 2003), Cambridge University Pres: s. 381-405.**  ***Modern Indian theatre: A reader*, Edited by Nandi Bhatia, New York: Oxford University Press 2008.**  **T. Tomaszkiewicz, *Przekład audiowizualny*,Warszawa: Wydawnictwa Naukowe PWN 2020.**  **N. Matkivski, „Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters’ Speech and Translation”, *Studies*  *about languages* (25), 2014.**  **L. Pérez-Gonzalez, *Audiovisual Translation Theories, Methods And Issues*. New York: Routledge 2014.**  **Słownik hindi-angielski: Mc Gregor, Oxford Hindi Dictionary, wydanie najnowsze, wydanie interentowe.**  **Materiały dodatkowe (audiowizualne) wskazane lub dostarczane przez prowadzącego.** | | |
|  | Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:  **- końcowa praca pisemna kontrolna, [K\_W03 K\_U06, K\_U11, K\_K02]**  **- wystąpienie ustnego (indywidualnego). [K\_W04; K\_U06, K\_U11, K\_K02]** | | |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:  **- ciągła kontrola obecności i postępów w zakresie tematyki zajęć,**  **- wystąpienie ustne (indywidualne),**  **- praca pisemna (końcowa).**  **Praca pisemna oceniana jest według skali:**  **Ocena bdb = uzyskanie co najmniej 90% punktacji**  **Ocena db+ = uzyskanie 80%–89,9% punktacji**  **Ocena db = uzyskanie 70%–79,9% punktacji**  **Ocena dst+ = uzyskanie 60%–69,9% punktacji**  **Ocena dst = uzyskanie 50%–59,9% punktacji**  **Uzyskanie poniżej 50% skutkuje niezaliczeniem pracy.** | | |
|  | Nakład pracy studenta | | |
| forma realizacji zajęć przez studenta | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć | |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:  - ćwiczenia: | **30** | |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.:  - przygotowanie do zajęć/czytanie wskazanej literatury:  - przygotowanie do sprawdzianu: | **40**  **30** | |
| Łączna liczba godzin | **100** | |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*) | **4** | |